



รายละเอียดของรายวิชา (Course Specification)

รหัสวิชา JAP๓๖๑๓ รายวิชา การแปลแบบล่าม

สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

ภาคการศึกษา ๑ ปีการศึกษา ๒๕๖๕

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	JAP ๓๖๑๓
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลแบบล่าม
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Interpretation in Japanese

๒. จำนวนหน่วยกิต

๓ (๓-๐-๖)

๓. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

๓.๑ หลักสูตร	ศิลปศาสตรบัณฑิต
๓.๒ ประเภทของรายวิชา	วิชาเลือก

๔. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

๔.๑ อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา	ผศ.เปรมวดี ณ นครพนม
๔.๒ อาจารย์ผู้สอน	ผศ.เปรมวดี ณ นครพนม

๕. สถานที่ติดต่อ ห้อง๓๕๒๔ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

E – Mail p_nakornpanom@hotmail.com

๖. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

๖.๑ ภาคการศึกษาที่	๑ / ๒๕๖๕ ชั้นปีที่ ๔
๖.๒ จำนวนผู้เรียนที่รับได้กลุ่มละ	๔๔ คน

๗. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

JAP๓๖๑๒ การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒

๘. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี) ไม่มี

๙. สถานที่เรียน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

๑๐. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ ๑๐ เดือน มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๕

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

๑. เพื่อให้นักศึกษาได้พัฒนาทักษะการใช้ภาษาญี่ปุ่นในการแปลแบบล่าม
๒. เพื่อให้นักศึกษาเรียนรู้เทคนิคการแปลแบบล่ามจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยเน้นล่ามพูดตาม
๒. เพื่อให้นักศึกษาเรียนรู้ทักษะการย่อความ การจดบันทึก และการแก้ปัญหาในการแปลล่าม

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อพัฒนาเนื้อหาวิชาวิชาการแปลแบบล่าม ฝึกปฏิบัติการแปลล่ามเพื่อเป็นแนวทางให้นักศึกษาสามารถนำไปใช้ในการล่ามข้อมูลทั้งในชีวิตประจำวันและการทำงาน

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและวิธีการถ่ายทอด ภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยโดยเน้นทักษะการแปลแบบล่าม

๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย (ชั่วโมง)	สอนเสริม (ชั่วโมง)	การฝึกปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน (ชั่วโมง)	การศึกษาด้วยตนเอง (ชั่วโมง)
๔๕ ชั่วโมงต่อสัปดาห์	ตามความต้องการ รายบุคคล	-	๖ ชั่วโมงต่อสัปดาห์

๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- ๑ ชั่วโมง / สัปดาห์) โดยมีช่องทางให้นักศึกษาปรึกษา ดังนี้
 - ๓.๑ ปรึกษาด้วยตนเองที่ห้องพักอาจารย์ผู้สอน ชั้น ๒ อาคาร ๓๕ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
 - ๓.๒ ปรึกษาผ่านจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ (E-Mail) p_nakornpanom@hotmail.com
 - ๓.๓ ปรึกษาผ่านเครือข่ายสังคมออนไลน์ (Line) prem03

หมวดที่ ๔ การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

๑. คุณธรรม จริยธรรม

๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

- (๑) มีวินัย ตรงต่อเวลา รับผิดชอบต่อตนเองและส่วนรวม
- (๒) มีความซื่อสัตย์สุจริต
- (๓) ปฏิบัติงานอย่างมีคุณธรรม จริยธรรมไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น
- (๔) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่างๆขององค์กรและสังคม

๑.๒ วิธีการสอน

- (๑) กำหนดกติกาของการเรียนการสอนรายวิชานี้
- (๒) กำหนดให้นักศึกษาตรงเวลาทั้งการเข้าเรียน และการส่งงานที่ได้รับมอบหมาย
- (๓) ชี้แจงนักศึกษาให้ทำงานอย่างซื่อสัตย์ ไม่ลอกงานของคนอื่น

๑.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) ตรวจสอบความรับผิดชอบ การปฏิบัติตามกติกาของนักศึกษา
- (๒) ตรวจสอบการเข้าเรียนตรงเวลา และการส่งงานตรงเวลา
- (๓) สังเกตพฤติกรรมการเรียน การทำงานต่างๆด้วยตนเอง ไม่ลอกงานคนอื่นมาส่ง

๒. ความรู้**๒.๑ ความรู้ที่ต้องพัฒนา**

- (๑) มีความรู้ความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรม
- (๒) มีความรู้ความเข้าใจในหลักและสาระสำคัญของวิชาอื่นที่เกี่ยวข้องและสามารถนำไปประยุกต์ใช้หรือเป็น

พื้นฐานของการเรียน

๒.๒ วิธีการสอน

- (๑) บรรยายการใช้คำศัพท์ สำนวน เทคนิคต่างๆของการแปลล่าม
- (๒) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนแบบ Active learning เพื่อให้นักศึกษามีส่วนร่วม สร้างความรู้ได้ด้วยตนเอง
- (๓) จัดกิจกรรมให้นักศึกษาเรียนรู้ทักษะการแปลแบบล่ามเพิ่มเติมด้วยตนเองออนไลน์
- (๔) ฝึกแปลแบบล่ามจากภาษาญี่ปุ่นเป็นไทย และไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นทั้งรายบุคคลและกลุ่ม

๒.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) การสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค
- (๒) ประเมินงานที่มอบหมายทั้งงานรายบุคคลและงานกลุ่ม
- (๓) สังเกตพฤติกรรมการเรียน การมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม

๓. ทักษะทางปัญญา**๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา**

- (๑) สามารถวิเคราะห์เนื้อหาและสถานการณ์ต่างๆและนำไปประยุกต์ใช้ในสถานการณ์ต่างๆ
- (๒) สามารถนำความรู้และทักษะการอ่านไปประยุกต์ใช้ในการพัฒนาการเรียนภาษาญี่ปุ่นด้วยตนเองได้
- (๓) มีความใฝ่หาความรู้

๓.๒ วิธีการสอน

- (๑) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่ให้นักศึกษาฝึกวิเคราะห์เนื้อหา ประเด็นปัญหาและการแก้ปัญหา
- (๒) มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม และนำเสนอหน้าห้อง
- (๓) แสดงความคิดเห็น อภิปรายในประเด็นที่มอบหมายร่วมกัน

๓.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) สังเกตการมีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็น และการอภิปรายของนักศึกษา
- (๒) ประเมินผลงานรายบุคคลและงานกลุ่มที่นำเสนอ
- (๓) ประเมินจากการสอบกลางภาคและปลายภาค

๔. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ**๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา**

- (๑) สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้เป็นอย่างดี
- (๒) มีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย
- (๓) มีภาวะผู้นำ

๔.๒ วิธีการสอน

- (๑) จัดกิจกรรมการเรียนรู้แบบร่วมมือเพื่อส่งเสริมการทำงานร่วมกัน
- (๒) จัดกิจกรรมกลุ่มในการแปลตามทฤษฎีและหลักการเพื่อการเรียนรู้การทำงานร่วมกัน การวิเคราะห์และ
การแก้ปัญหา

๔.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) สังเกตความร่วมมือในการทำงานกลุ่ม
- (๒) สังเกตการสลับบทบาทหน้าที่ในการทำงานกลุ่มแต่ละครั้ง
- (๓) ให้นักศึกษาประเมินตนเอง และประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน

๕. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ**๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา**

- (๑) มีทักษะการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นและการนำเสนอข้อมูล
- (๒) มีทักษะในการเลือกและประยุกต์ใช้เทคนิคทางสถิติหรือคณิตศาสตร์ในการแก้ปัญหการทำงานหรือกิจกรรม
ได้อย่างเหมาะสม
- (๓) ทักษะการสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่น

๕.๒ วิธีการสอน

- (๑) กำหนดหัวข้อ/กิจกรรมให้นักศึกษาสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ
- (๒) กำหนดให้นักศึกษานำเสนอผลงานทางระบบออนไลน์

๕.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) สังเกตจากการสื่อสารมีความถูกต้อง ใช้ภาษาเหมาะสม
- (๒) ประเมินจากเทคนิคการนำเสนอผลงาน
- (๓) ประเมินผลงานโดยนักศึกษา และระหว่างผู้เรียนด้วยกัน

๖. ด้านอื่นๆ

ไม่มี

หมายเหตุ

- สัญลักษณ์ หมายถึง ความรับผิดชอบหลัก
- สัญลักษณ์ หมายถึง ความรับผิดชอบรอง
- เว้นว่าง หมายถึง ไม่ได้รับผิดชอบ

ซึ่งจะปรากฏอยู่ในแผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน (ชม.)	กิจกรรมการเรียน การสอน/สื่อที่ใช้	ผู้สอน
๑	แนะนำแนวทางการเรียนการสอนและการประเมินผล	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid ชี้แจงวัตถุประสงค์ของรายวิชา แนว การสอน แหล่งการเรียนรู้และการ ประเมินผล - จัดทำไลน์กลุ่มเพื่อการติดต่อสื่อสาร	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๒	- การแปลและการแปลแบบล่าม	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - อภิปรายร่วมกัน - File PDF/ Power Point - VDO - มอบหมายงานค้นคว้าเพิ่มเติม	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๓	- ประเภทของล่ามตามการปฏิบัติงาน - คุณสมบัติของผู้เป็นล่าม	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - อภิปรายร่วมกัน - ตอบคำถามรายบุคคล กลุ่ม - File PDF/ Power Point - You Tube	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๔	- ลักษณะการปฏิบัติงานของล่าม - กระบวนการแปลล่าม	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - อภิปรายร่วมกัน - ตอบคำถามรายบุคคล กลุ่ม - File PDF/ Power Point - You Tube	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๕	ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยและ ภาษาญี่ปุ่นที่ล่ามต้องระวัง	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - อภิปรายร่วมกัน - ตอบคำถามรายบุคคล กลุ่ม - File PDF/ Power Point - VDO - สอบย่อย	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๖	ทักษะการฟัง การย่อความ และการ ถอดความภาษาไทย	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - อภิปรายร่วมกัน - แบบฝึกหัดย่อความ ถอดความ - File PDF/ Power Point - You Tube	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน (ชม.)	กิจกรรมการเรียน การสอน/สื่อที่ใช้	ผู้สอน
๗	ทักษะการฟัง การย่อความ และการถอดความภาษาญี่ปุ่น	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - อภิปรายร่วมกัน - แบบฝึกหัดย่อความ ถอดความ - File PDF/ Power Point - You Tube	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๘	สอบกลางภาค	๑.๓๐	สอบกลางภาค	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๙	ทักษะการย่อความ และการถอดความ จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - File PDF/ Power Point - You Tube - แบบฝึกถอดความ - สอบย่อย	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๐	ฝึกการแปลล่ามสลับตามสถานการณ์ที่กำหนดให้ (๑)	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - File PDF/ Power Point - You Tube - จับคู่ฝึกแปลล่ามสลับ	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๑	ฝึกการแปลล่ามสลับตามสถานการณ์ที่กำหนดให้ (๒)	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - File PDF/ Power Point - You Tube - จับคู่ฝึกแปลล่ามสลับ	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๒	ฝึกการแปลล่ามสลับตามสถานการณ์ที่กำหนดให้ (๓)	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - File PDF/ Power Point - You Tube - จับคู่ฝึกแปลล่ามสลับ	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๓	ฝึกการแปลล่ามสลับตามสถานการณ์ที่กำหนดให้ (๔)	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - File PDF/ Power Point - You Tube - จับคู่ฝึกแปลล่ามสลับ	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๔	ฝึกทักษะShadowing	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - NHK's website - กิจกรรมคู่ ฝึกShadowing - You Tube	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน (ชม.)	กิจกรรมการเรียน การสอน/สื่อที่ใช้	ผู้สอน
๑๕	ฝึกการแปลล่ามแบบแปลพร้อม	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - NHK's website - You Tube - กิจกรรมคู่ ฝึกแปลล่ามแบบแปลพร้อม	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๖	ทบทวนเนื้อหาที่เรียน	๓	- บรรยายOnline/On site/Hybrid - ทบทวนเนื้อหา - ชักถาม ตอบปัญหา	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม
๑๗	สอบปลายภาค	๓	สอบปลายภาค	ผศ.ดร.เปรมวดี ณ นครพนม

๒. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

(ระบุวิธีการประเมินผลการเรียนรู้หัวข้อย่อยแต่ละหัวข้อตามที่ปรากฏในแผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบของรายวิชา (Curriculum Mapping) ตามที่กำหนดในรายละเอียดของหลักสูตร ลำดับที่ที่ประเมิน และสัดส่วนของการประเมิน)

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมินผลการเรียนรู้	ลำดับที่ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
๑.๑(๑) ๑.๑(๓) ๑.๑(๔)	๑. ตรวจสอบการเข้าเรียนตรงเวลา ส่งงานตรงเวลา ๒. สังเกตพฤติกรรมการเรียน การปฏิบัติตนของนักศึกษา ๓. ตรวจสอบงานที่ทำ การไม่ลอกงานของผู้อื่น	ทุกลำดับที่	๑๐%
๒.๑(๑), ๒.๑(๒) , ๓.๑(๑), ๔.๑(๑)	๑. สังเกตการทำกิจกรรมต่างๆร่วมกันในชั้นเรียน ๒. ทำแบบฝึกหัด ทดสอบย่อย ๓. สังเกตความสามารถในการนำเสนองานด้วยวาจาเป็นรายบุคคล และกลุ่ม	๔, ๕, ๙ - ๑๕	๓๐%
๕.๑	การนำเสนอข้อมูลที่ถูกต้อง	๒, ๔	๑๐%
๒.๑(๑), ๒.๑(๒), ๓.๑(๑)	๑. การสอบกลางภาค ๒. การสอบปลายภาค	๘ ๑๗	๒๕% ๒๕%

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

๑. ตำราและเอกสารหลัก

เอกสารการสอนรายวิชา JAP๓๖๑๓ การแปลแบบล่าม

๒. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

บุญชู ตันติรัตน์สุนทร.ล่ามอาชีพ. บริษัท บิ๊ก ดีอท คอม จำกัด.

สมมะ มะชะโต๊ะ, อุกิซิมะ ยูมิโกะ.เทคนิคสรุปแบบญี่ปุ่น.สำนักพิมพ์วีเลิร์น (welearn)

鶴田 知佳子. (2010).よくわかる 逐次通訳. 東京外国語大学出版会.

๓. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

<https://www.youtube.com/watch?v=7SvrNSEh8F4>

<https://www.simulacademy.com/web/courses/view/44>

[http://jaits.jp.org/home/kaishi2004/pdf/03-02-watanabe\(final\).pdf](http://jaits.jp.org/home/kaishi2004/pdf/03-02-watanabe(final).pdf)

<https://www.youtube.com/watch?v=CEYMYFY2avU>

<https://www.simulacademy.com/web/courses/view/43>

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

แบบประเมินผู้สอน แบบประเมินรายวิชา

- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา
- การสังเกตจากพฤติกรรมของผู้เรียน

๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน

การสังเกตพฤติกรรม และความสามารถการเปล่งคำของนักศึกษา

๓. การปรับปรุงการสอน

๓.๑ ประมวลความคิดเห็นของนักศึกษา การประเมินการสอนของตนเองและหาแนวทางแก้ไขเมื่อสิ้นสุดการสอน เพื่อเป็นข้อมูลเบื้องต้นในการปรับปรุงรายวิชาในภาคเรียนต่อไป

๓.๒ แนะนำแหล่งการเรียนรู้เพื่อพัฒนาทักษะคำด้วยตนเองเพิ่มเติม

๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

- ทวนสอบคะแนนข้อสอบ
- ทวนสอบงานหรือกิจกรรมที่มอบหมายให้นักศึกษา
- คณะกรรมการสาขาวิชาตรวจสอบผลการประเมินการให้คะแนน การตัดเกรดกับข้อสอบ รายงาน และคะแนนพฤติกรรม

๕. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

(อธิบายกระบวนการในการนำข้อมูลที่ได้จากการประเมินจากข้อ ๑ และ ๒ มาวางแผนเพื่อปรับปรุงคุณภาพ)

นำข้อมูลจากผู้สอนและข้อคิดเห็นของนักศึกษามาประมวลสิ่งที่ต้องปรับปรุงการเรียนการสอน

แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

ตามที่ปรากฏในรายละเอียดของหลักสูตร (Programme Specification) มคอ. ๒

รายวิชา	คุณธรรม จริยธรรม				ความรู้		ทักษะทางปัญญา			ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และ ความรับผิดชอบระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ			ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ		
	๑	๒	๓	๔	๑	๒	๑	๒	๓	๑	๒	๓	๑	๒	๓
หมวดวิชาเลือก															
รหัสวิชา JAP๓๖๑๓															
ชื่อรายวิชา															
การแปลแบบล่าม	●	○	○	○	●	○	●	○	○	○	●	○	○	○	○
Interpretation in Japanese															

● ความรับผิดชอบหลัก

○ ความรับผิดชอบรอง

ความรับผิดชอบในแต่ละด้านสามารถเพิ่มลดจำนวนได้ตามความรับผิดชอบ